

جون ستيوارت ميل

ن: رامين جهانبهگلوو
و: عهتا جهمالی



کردنی شایسته‌ییه‌کانی ئه‌وه و جوړی ئه‌و به‌دواهاتانه‌ی که په‌یوه‌ندی‌دارن به‌بخت‌ه‌و‌ری
مرویه‌وه له‌ر استیدا دهر‌هاو‌یشته‌ی هوگری چیژ و دووری له‌چهر‌مه‌سریه. بیه‌تام‌گوتوویه‌تی
ئه‌وه‌ی دده‌میننیه‌وه له‌بهر‌سنوور و راده‌ی ئه‌م چیژ‌ه‌یه، چونکه به‌خت‌ه‌و‌ری کومه‌لگه‌یه‌ک
به‌گشتی شتیک نییه جگه له‌کو و که‌لکه‌ک کردنی به‌رژ‌ه‌و‌ندی‌یه‌کانی تاکی مرویی. به‌م شیوه‌یه،
پرنسیپی "سوود" مانای دهر‌ه‌وستی ئه‌خلاق‌ی به‌سهر‌نجدان به‌زیاترین به‌خت‌ه‌و‌ری بو
زیاترین ژماره‌ی مروقه‌کان که له‌پروسه‌یه‌کی زانستیدا ناماده‌ن، روون ده‌کاته‌وه.
سوودگه‌رای، نه‌وه‌یک پاش بینتام کاریگه‌ری خوی له‌که‌سایه‌تی چون ستیوارت میلدا
ده‌بیننیه‌وه. بوچونه سوودگه‌رایانه‌کانی میل له‌ر استیدا روونکرده‌یه‌کی شیکراوه‌یه‌سه‌بارت
به‌تیوریه ئه‌خلاقیه‌کانی سوودگه‌رایه. میل به‌ته‌واوی هاودن‌گه له‌گه‌ل پرنسیپه‌کانی بل به
ته‌واوی هاودن‌گه له‌گه‌ل پرنسیپه‌کانی بینتام سه‌بارت به‌زیارین به‌خت‌ه‌و‌ری بو زیاترین
مروقه‌کان وهک بوچوونیک بنه‌مای له‌به‌های سوودگه‌رایه‌ی، به‌لام ئه‌وه قه‌بوول ناکات که
گشت جیاوازیه‌کانی نیوان چیژ‌ه‌کان هه‌لگری پتوانه‌کردن و ژماردن بن. به‌بوچوونی میل
هه‌ندئ له‌جوړه‌کانی چیژ که شیوه‌ی ئه‌رموونی مروقیان به‌خووه‌گرتووله‌رووی چوونیه‌تیه‌وه
جیاوازیان له‌گه‌ل په‌کیدا هه‌یه و ته‌نیا که‌سانیک که هه‌ردووک جوړی چیژیان تاقیکردوته‌وه
ده‌توانن بریار له‌سهر چوونیه‌تی ریژه‌ی ئه‌وان بدن، ئه‌مه‌ش به‌های ئه‌خلاقیه‌ی چیژه
مه‌زنته‌کانی ناو بوونه‌وه‌ر‌ه‌کان ناشکراتر ده‌کات.

چشتیک خه‌لک بو دروستکاری هانده‌دات؟ میل ده‌لی ریکه‌وتنی گشتی سه‌بارت به
رولی به‌ها ئه‌خلاقیه‌کان یارمه‌تی به‌رو پیش بردنی دروستی له‌نیوان مروقه‌کاندا ده‌دات،
به‌لام میل به‌پنجه‌وانه‌ی بینتام خوی به‌به‌ها کومه‌لایه‌تیه‌یه داسه‌پاوه‌کان له‌ده‌روه له‌بواری شهرم
و توله‌دا که دهر‌ه‌نجامی کرداره نادرسته‌کان به‌ژانتر ده‌کهن، به‌رته‌سک ناکاته‌وه. له‌روانگه‌ی
میلوه‌ه مروقه به‌هه‌گه‌ل‌یکه‌ی دهر‌ه‌کی تری وهک ویزدان و هه‌ستکردن به‌تاوان راده‌چله‌کی،
چونکه ئیمه هه‌ستیک کومه‌لایه‌تیمان سه‌بارت به‌دیتران هه‌یه، ئاره‌زووه ناخو‌په‌رستانه‌کان بو
به‌خت‌ه‌و‌ری هه‌موان زورجار بو ئیمه شیوه‌ی نمونیه‌یه‌کی ئه‌خلاق‌ی به‌خووه‌ده‌گریت،
ته‌نانه‌ت ئه‌گه‌ر ئه‌ویتر به‌هووی کاره نادرسته‌کانمه‌وه سهر‌زه‌نشست یان سزای من نه‌دات، من
خوم سهر‌کوونه ده‌کهم و ئه‌م هه‌سته ناخوشه پاشه‌تایکی به‌ژانی بو من هه‌یه.

هه‌روها به‌رای میل باشتترین به‌لگه بو خوازروایی به‌خت‌ه‌و‌ری ئه‌وه‌یه خه‌لک به‌رادی
مه‌یلیان بو هه‌یه و چونکه هه‌موو تاکیک مرویی حه‌زی له‌به‌خت‌ه‌و‌ری خو‌یه‌تی. ئه‌م‌ج‌ام
ئه‌وه‌یه که ئیمه هه‌موان پیمان خو‌شه هه‌موو‌ک‌ه‌س به‌خت‌ه‌و‌ر بیت. میل سهر‌ه‌نجام ده‌لی کارکرده
کومه‌لایه‌تیه‌کانی سوودگه‌رایه له‌گه‌ل ته‌وه‌ری نه‌ریتیه‌ی بالا‌کردنی دادگه‌ری یه‌ک ده‌گر‌نه‌وه.
دادگه‌ری بریتیه‌یه له‌ریزدانان بو خاوه‌نداریتی و له‌بهر‌چاو‌گرتنی مافی تاکه شارومه‌نده‌کان له
که‌لک وهر‌گرتن له‌پرنسیپی سوودگه‌رایه‌ی، گشت ئه‌م ره‌گه‌زانه‌ی دادگه‌ری له‌ناستی پتویستدا
ده‌پاریزین و له‌بهر‌چاو ده‌گیرین. میل هه‌روه‌ها پیداکه‌ری ده‌کاته‌وه که که‌لکوهر‌گرتنی سنووردار
و گونجاو له‌یاسا یاساغه دهر‌ه‌کیه‌کان له‌بواری سوودگه‌رایه‌ی سازگاری و هاو‌ناهه‌نگیه‌کی
باشتری له‌گه‌ل ریژی رسمی بو ئاسووده‌ی گشتی هه‌یه. به‌بوچوونی ئه‌و به‌رگری له‌نازادی
مرویی به‌تایه‌ت بو ژانی دادگه‌رانه زور پتویست و حه‌یاتیه‌یه.

نازادی، ته‌وه‌ری سهر‌ه‌کی شاکاره‌کی میل واته‌کتیپی (وتاریک له‌مه‌ر نازادی) یه‌که له
سالی ۱۸۵۹ به‌چاپی گه‌یاندوه. ئه‌م وتاره نه‌ک ته‌نیا به‌رگری له‌چه‌مکی نازادی نه‌ریتیه‌ی
لوک ده‌کات به‌لکوو ده‌قیکه که تیایدا ئه‌ندیشه‌ی نازادی به‌باشی په‌ره‌ی ستاندوه. له‌لای لوک و
لیبراله‌کانی هاو‌ناراسته‌ی ئه‌و مه‌به‌ست له‌لیبرالیزم به‌رگه‌ی کردن له‌سهر‌به‌خوی تاکه له
به‌رانبه‌ر ده‌ستتوهر‌دانی حاکمه‌نایی و نانایینه‌کاندا. به‌رای ئه‌وان نازادی سیاسی له‌ر استیدا
هه‌مان نازادی تاکتیپی نازاده، به‌لام له‌لای مل وانیه. ره‌سه‌نایه‌تی کتیپی "وتاریک له‌مه‌ر
نازادی" له‌م راستیه‌دا هه‌شاره که چه‌مکی نازادی کومه‌لایه‌تیش زیاد ده‌کاته‌وه سهر‌به‌ستینه‌ی
نازادی سیاسی.

میل به ههمان شیوهی پیشینه‌کافی خوی باومری قورسی به نازادی له بهندی دهولت ههیه، بهلام له هه شوینیک که لهم باومره دهولت پپ لهسر نهم خاله دادهگری که نازادی هه بهو رادهیه بایه‌خداره که جهبر و زهروورته کومه‌لایه‌تییه‌کان. میل، "وتاریک له‌مه‌ر نازادی"ی له کات و شوینیکدا به‌چاپ گه‌یاند که سنووره داسه‌پاوه‌کان له‌لایهن دهولته‌وه که- بهلام سنووره داسه‌پاوه‌کان له‌لایهن کومه‌لگه‌وه زور بوون. لهم رووه‌وه میل له یاسا تومار نه‌کر او ه‌کان و گوشاره‌کانی رای گشتیدا تووخمیک له سنوور به‌ندییه کومه‌لایه‌تییه‌کان ده‌بیت که به‌راوده‌ی خودی دهولت به‌هین. به‌بوچوونی نهو کومه‌لگه‌یه‌کی شارستانی ره‌سن ده‌بی هه‌میشه نازادییه شارستانییه‌کان له بو شارژ‌مهنده‌کانی خوی ده‌سته‌یه‌ر بکات و نهم نازادیانه له به‌ران بهر ده‌ستتیه‌ره دانه‌کانی هه‌ر دهولته‌تیکدا به‌پار یزیت. نهم بابه‌ته ته‌نانه‌ت له کاتیکشدا که حکومته خوی له‌سه‌ر بنه‌مای به‌شدار یکردنی خه‌لک دامه‌زرایت هه‌ر دیسان راسته. به‌بوچوونی میله‌سته‌م و نیسته‌بادی زورینه، به‌تایه‌ته بو نازادییه تاکیه‌کان چیگه‌ی مه‌ترسییه. میل نامازه به‌وه ده‌کات باوترین شیوه‌ی چاره‌سه‌ر نه‌ویه داوا له که‌مینه بگری زورینه رازی بکه‌ن روانگه‌کانی خویان بگورن یان فیر بن سازگاری و هاوئاهه‌نگی بکه‌ن له‌گه‌ل نورمه چیگه‌توهه کومه‌لایه‌تییه‌کاندا.

میل بالانسی نیوان نازادی تاکی و ده‌سه‌لاتی حکومته‌ی به‌شیوه‌یه‌کی تر گه‌لاله ده‌کات. به‌پیی بوچوونی نهو ده‌سه‌لات ته‌نیا له‌به‌ر یه‌ک نامانج ده‌بی به‌شیوه‌یه‌کی دروست و دادگه‌رانه به‌سه‌ر کومه‌لگه‌دا چیجه‌جی کریت و نهو نامانجه‌ش پشتگیری له خه‌سار گه‌یاندن به‌دیترانه. هه‌ر چه‌نده ده‌سه‌لات به‌ر پر سایه‌تییه‌کی روون و دیاریکراوی له نه‌ستویه له پاراستنی شارژ‌مهندان له به‌ران بهر شکاندن سنوور ه‌کانی یه‌کتردا، به‌لام کاریکی تری نییه به‌سه‌ر کاره‌کانی تریانه‌وه که نه‌جامی ده‌دن. میل، تا نهو چیجه‌ی په‌یوه‌ندی به‌پرسی نازادییه‌وه هه‌یه پاژ به‌پاژ هه‌موو نهو بابه‌تانه‌ی په‌یوه‌ندیان به‌نازادییه‌وه هه‌یه و هاو په‌یوه‌ندن به‌چه‌مکی نه‌ریتی ژیانوهه و هه‌روه‌ها نازادییه‌کانی په‌یوه‌ندیار به‌پرسی به‌خته‌وه‌رییه‌وه، دینیته به‌ر باس. به‌م شیوه‌یه نازادی نه‌ندیشه و باومر و راده‌ر برین (چه‌گشتی و چه‌تایه‌ته‌ی) و نازادی کرده‌وه‌ی تاکی به‌شیوه‌یه‌ک گه‌لاله کروه که‌خساریک له‌سه‌ر نازادی نه‌وانی تر و زیانیک تووشی نازادی شارژ‌مهندان نه‌کات. حه‌قیقه‌ت له‌ریگه‌ی نازادی راده‌ر برینه‌وه به‌ر ده‌وام ده‌بیت و له بینه‌وه‌به‌ری بیرورا دژ به‌ره‌کاندا، توکمه‌تر و به‌هیزتر ده‌بیته‌وه. میل به‌دارشتنی بنه‌مای تیوریه بونیادییه‌که‌ی خوی هه‌ولی و سه‌ف و دانپندانانی هه‌ر کام له چه‌مه‌که‌کانی نازادی داوه که ناوی ده‌بردن.

۱. میل ناگادار مان ده‌کاته‌وه که حه‌قیقه‌ت تا نهو چیجه‌ی بگونجی پیوستی به‌پشتیوانی هه‌یه. به‌بوچوونی نهو حه‌قیقه‌ت هه‌چکات ره‌ها نییه. حه‌قیقه‌ت نهو لیکدانیه که له کیشمه‌کیشمی دژ به‌ره‌مکانه‌وه به‌ده‌ست دیت.
۲. نازادی کرده‌وه به‌راوده‌ی نازادی نه‌ندیشه به‌ر بلاو و په‌ر مدار نییه، چونکه کرده‌وه‌ی نه‌وانی تریش ده‌گریته‌وه.
۳. میل له نه‌جامدا نامازه به‌دوو نمونه ده‌کات که به‌رای نهو ده‌توانن بونیادی تیوری سه‌ر له‌به‌ری "وتاریک له‌مه‌ر نازادی" بن.

أ. تاک ته‌نیا به‌هوی زیندوو بوونیه‌وه به‌هایه‌کی بو کومه‌لگه نییه.
 ب. به‌لام تاک ده‌توانی کاری وا بکات بو به‌رژ هه‌ندیی دیتران زیانبار یان به‌نرج بیت و له‌به‌ر نه‌وه‌ی ده‌توانی سه‌ر چاوه‌ی نهم جوړه کرده‌وانه بیت بایه‌خی پیده‌دریت.
 پیوسته نه‌وه‌مان له‌بیر بیت میل ته‌نیا بایه‌خ به‌نازادی تاک نادات، به‌لگوو بایه‌خ به‌و سنووره بنچینه‌یی و پیوستانه‌ش ده‌دات که ده‌بی بو پاراستنی به‌رژ هه‌ندییه‌کانی کومه‌لگه بخرینه سه‌ر نازادی تاک، به‌لام میل له‌نیوان به‌های باومر دژ به‌ره‌کان و مه‌ترسیی کاریگه‌ری که‌سانیک که به‌هوی به‌تالی له نامرزی فکریه‌وه به‌ر پر سیاریتی سیاسیان نییه، جیاوازی داده‌نیت. نهو لهم بواره‌دا سی گریمانه ده‌خاته به‌ر ده‌ست:

۱. دهنوانرئ خهلكى ئاسايى رابهينرئ بؤ وهئستوگرتتى بهرپرسيارنيتتى سياسى.
۲. كهسانىك كه به پهيرهوى و گوپرايهلى كردن بؤ حكوممت رازين، ژمارهيهكى بهرچاو و چارهنوسساز پيكدتهينن.
۳. تهنيا نهو ژماره كهمهى پروايان به حكوممت نييه، نارازين لهو دسهلاتهى كه خهلك لهريگهى ههلبزاردنهوه بهخشويانه به حكوممهتهكان.

ئهگهر دان به ههبوونى هههچشه جياوازييهكى رستهقينه لهنيوان "حكوممت لهبو خهلك" و "حكوممت لهلايهن خهلكهوه" دا بنئين ئهم تيبينيهى ميل بهو مانايهيه كه خهلك تواناي پاراستنى كوفاى خويانيان نييه. ئهم پرسه سهرنجمان بؤلاى باسهكانى ميل له كتيبي "چهند تيبينيهك لهسهر حكوممهتى نوينرايهتى" رادهكيشيت كه لهراستيدا كوهندى نهو بوچوونانهيه كه ميل له بهرهمهكانى خويدا گهلالههى كردوون. ميل له نووسينى ئهم كتيبهدا سهرنجى خوئ زياتر دهخاته سهر كهلكهلهكانى پرهنسييه بنچينهيهكانى حكوممت تا پهروپيدان بهو پرهنسيپانه. بهم شيوهيه بههه گشتى نهو كتيبه تهنيا له پهيوهندى نهو لهگهل سوودگيرايى و ئازاديدايه. چونكه تهنيا كاتيك دهنوانرئ تيبينى گونجاو بؤ بيجميكي شهفاه له حكوممت و گونجاو لهگهل نياز هكانى خهلكدا لهبهرچاو بگيريت كه ئهم بابتهانه و گرپنگايهتبههكانيان له زهينى خهلكدا روون كرابتهوه. ميل له رافهكانى خوئ سهبارت به كاركرده گونجاوهكانى حكوممهتدا، جهخت لهسهر چيهتبهى ديناميكى چاوديرييه حكوممهتبههكان دهكاتوه. لهروانگهى نهودا هههچهنده رادهى هوشيارى و هاندهرئى و لايهنگرئى خهلك زياتر بيظ، حكوممت پيوستيبكى كهمترى ههيه به گهرهنتى كردنى پيشكهوتن.

دوههم پيوهر بؤ حكوممهتكي باش دهگهرئتهوه بؤ سياستهمى پراكتيكى نهو حكوممهته و بهرزبوونهوى چونهتبهى نهو. نهو بيجمه له حكوممت كه لهگهل ئهم پيوهره گونجيت حكوممهتبههكه كه لهويدا شارومهند ههم خاوهنى دهنگ و مافه و ههم خاوهنى نهرك و بهرپرسياريتى. بهبوچوونى ميل، سئ مهرج ههيه كه بهپيى نهوان حكوممهتى نوينرايهتى نهگهرى پراكتيزهبوونى هيه.

۱. خهلك خوازيارى بن وپنى رازى بن.
۲. خهلك بتوانن بيپاريزن.
۳. خهلكى بهتوانا بؤ پاراستنى [حكوممهتهكه] نهركهكانى سهرشانيان نهنجام بدهن.

لهم رووهوه مهبهستى ميل له حكوممهتى نوينرايهتى چهشنىك له حكوممهته كه لهويدا ههموو يان لانيكهه بهشيك له خهلك بتوانن لهريگهى نوينهوه ههلبئزيردراوهكانى خويانهوه چاوديريى حكوممت بكهن. بهريوبهرايهتى راستهقينه و پراكتيكى دهكهوتته دهست شارهزيان بهلام چاوديريى كوتايدهبئ لهلايهن نوينهوانى تهواوى خهلكهوه نهنجام بدرت. نهوان بهلينيى نهوميان داوه كه تهواوتهى خهلك ناگادار بكهنهوه و نهو بهرپرسانهى توانايى بهريوهبردن و ئيدار هكردنى بوارى بهرپرسيارنيتبههكهى خويانيان نييه لهكار لادهدرين يان داواى روونكردنهوميان ليدهكرت. لهحكوممهتى نوينرايهتيدا ههروهك ههموو مؤديلهكانى ترى حكوممت مهترسيكهليك له ئارادا ههيه كه برئتين له:

۱. نهو مهترسيپانهى له كهمهتخههى و بيتوانايى خهلكهوه سهرچاوه دهگرن.
 ۲. نهو مهترسيپانهى له وابهستهى نوينهوهكان به بهرژه وهنديگهليكهوه كه سازگار نين لهگهل ناسوودههه گشتى كوهمهلكهه، سهرچاوه دهگرن.
- سازوكارى بهرگرى خهلك لهسهر بنهههه و خواستى نهوانه له ناگادار كردن و چاوديريى و نهگهر نهوان تيگهيشنتى راستهقينههه له ديموكراسى ههبيت دهنوانن نهو نامانجان بهيكن و ريگه له گومرايههكان و خراب تيگهيشنتهكان بگرن.
- بهبوچوونى ميل نهگهرى دوو جوهره تيگهيشنتن له ناوى ديموكراسى ههيه.

ئەندىشەى نابی دیموكراسى لەمەدا كورت دەیتەوه كه حكومەت ھى ھەموو خەلك بىت و بەدەست ھەموو خەلكەوه بىت و بەشۆھىەك لە شۆھەكان دەستیان تىايدا ھەبىت. ئەندىشەى دیموكراسى لە مانا گشتىيەكەيدا برىتییە لە حكومەتى ھەموو خەلك لەلایەن زۆرىنەى خەلكىكەوه كه مافى يەكسانیان تىايدا ھەبە.

چوارچۆھى تىۆرىكى دیموكراسى لەروانگەى ملىدا، لەراستىدا دەرھاویشتەى مۆدىلى پىشنىارىى ئەو بۆ پرەنسىپى "بەختەوهرى حكومەتى" يە:

۱. ئاستى ئەو سەرئجەى بۆبەھرەمەندى لە چۆنىيەتییە گونجاوھەكان لە ئاراستەى پارىزگارى لە حكومەت دەدرىتە حكومەت.

۲. رادەى ئەو مەیلەى بەرھو زیادکردنى ئاستى چۆنىيەتییە گونجاوھەكان بۆ راھىنانى شارۆمەندان و نوینەرھەكانیان نىشان دەدرىت.

مىل، بۆ پراتىكکردنى ئەم پىوەرە گرىنگى بەم دوو پرەنسىپەى ژىرەوہ دەدات:

۱. پرەنسىپى بەشدارىکردن كه پىوىستى بە ھاوکارىکردنى ھەرچى زىاترى شارۆمەندان ھەبە بۆ بەرزکردنەوى ئامانجەكانى راھىنان لەسەر پاراستنى حكومەت.

۲. پرەنسىپى رەكەبەرىيەتى كه بايەخ دەدات بە لىوہشاوہبى و نفووزى شارۆمەندە شارەزاتر و كارامەترھەكان و لەم باوہرەدايە كه ھەرچەندە رادەى پسپۆرى زىاتر بىت دەتوانرئ ئامانجەكانى راھىنەرى-پارىزگەرانە بەرزتر بكرىنەوہ.

بەم شۆھەبە، پرسى مىل ئەمەبە كه چلۆن ئەم دوو پرەنسىپە پىكەوہ سازگار بىكات و بىئاخاتە پال يەك. دەشى لە دوو رىگەوہ ئەم دوو پرەنسىپە لە ژيانى سياسى پراكتىكىدا لىكەدرىت بەكار بەھىنرىت:

۱. بالانسى نىوان بەھاكانى رەكەبەرىتى و بەشدارىکردن كه دەتوانرئ لەھەركات و ساتىكدا لەرىگەى دامەزراوہ سياسىيەكانەوہ ئەنجام بگرىت.

۲. دەتوانرئ لەرىگەى وردەوردە باشترکردنى رەكەبەرىتى شارۆمەندان و راكيشانى ئەوان بەرھو بەشدارىکردن، مملانىى نىوان بەھاكانى رەكەبەرىتى و بەشدارىکردن دابەرکىنرىت.

